

ОППОЗИЦИЯ «СВОЙ – ЧУЖОЙ» КАК ДИДАКТИЧЕСКАЯ И ПЕДАГОГИЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА

25 февраля 2003 года в Воронежском межрегиональном институте общественных наук в рамках работы первого направления “Межкультурная коммуникация и взаимопонимание культур” состоялся научный семинар на тему: “Оппозиция “свой – чужой” как дидактическая и педагогическая проблема”. Семинару предшествовал круглый стол (ноябрь 2002 года), на котором рассматривалась та же проблема. Участники круглого стола, среди которых были преподаватели вузов г. Воронежа, Москвы, Курска, Саранска, а также учителя общеобразовательных школ, обсудив практическую значимость оппозиции “свой – чужой” для образовательного и воспитательного процесса в современной высшей и средней школе, признали необходимость дальнейших дискуссий по затронутым проблемам.

В результате работы круглого стола выявился круг вопросов для обсуждения на следующем заседании, которое было предложено в другом формате – формате научного семинара; последний и состоялся в феврале 2003 года.

В семинаре приняли участие 12 преподавателей Воронежского госуниверситета, представителей четырех факультетов: филологического, романо-германского, исторического и философии и психологии. Заседание проходило в ВМИОН и носило неформальный и очень живой характер. В дискуссии, следовавшей за каждым из шести основных докладов, принимал участие также научный директор ВМИОН академик А.С. Кравец, который выступил в роли одного из ведущих семинара.

В центре внимания семинара находились вопросы преподавания иностранных языков на неспециальных кафедрах и преподавания русской и зарубежных литератур на различных факультетах. Докладчиками были докт. филол. наук, доцент М.А. Стернина (кафедра английского языка гуманитарных факультетов) со своими молодыми коллегами А. Махониной и Е. Соловьевой, проф. А.Б. Ботникова (кафедра зарубежной литературы), проф. С.Н. Филюшкина (кафедра зарубежной литературы), проф. М.К. Попова (кафедра зарубежной литературы), проф. Т.А. Никонова (кафедра русской литературы XX века). Проф. А.П. Бабушкин (кафедра английского языка естественно-научных факультетов) и доц. М.Б. Мишин (кафедра англий-

ского языка гуманитарных факультетов), которые не смогли лично принять участие в дискуссии, предложили участникам семинара тезисы своего выступления.

Глубина и высокий профессиональный уровень дискуссии был обусловлен тем, что все участники семинара длительное время занимаются интенсивным изучением проблематики, подпадающей под компетенцию обсуждаемой оппозиции, имеют значительный опыт внедрения теоретических разработок в учебный процесс, разработали серию спецкурсов и спецсеминаров, которые на материале русского и иностранных языков, русской и зарубежной литературы рассматривают оппозицию “свой – чужой”, проблему идентичности личности и в полной мере осознают методологическую, методическую и практическую значимость обсуждаемых научных вопросов.

Заседание семинара открыла соруководитель первого направления Воронежского МИОН проф. Л.И. Гришаева, которая, представив собравшимся докладчиков, кратко охарактеризовала сферу их научных интересов и их научные, педагогические достижения. Особо Л.И. Гришаева подчеркнула тот факт, что кафедра зарубежной литературы, вот уже несколько лет изучающая литературоведческие проблемы в контексте национальной идентичности, стала в ВГУ инициатором активного обсуждения проблематики “национальная идентичность”, оппозиция “свой – чужой” в научном и педагогическом ракурсе.

Далее Л.И. Гришаева предложила присутствующим тезисы выступления А.П. Бабушкина и А.Б. Мишина.

А.П. Бабушкин и А.Б. Мишин поделились своими соображениями относительно влияния оппозиции “свой – чужой” в процессе понимания англоязычных текстов естественно-научной тематики. Они полагают, что в рассматриваемом ракурсе целесообразно иметь в виду не только специфическое, но и общее. Последнее предусматривает учет внеязыковых и собственно языковых факторов и параметров, на которых А.П. Бабушкин и А.Б. Мишин подробно останавливаются, выступая с дидактическими рекомендациями по работе с “чужим” для обучающихся языковым материалом. А.П. Бабушкин и А.Б. Мишин утверждают: “Диалектика понима-

ния того, что должно стать “общим”, заключается в постижении “чужого” через канал “чужого” языка, но это в итоге формируемое “общее” существует на основе метаязыка конкретной научной дисциплины, который для носителей русского языка является русским”.

М.А. Стернина, автор и соавтор многочисленных работ по сопоставительному изучению коммуникативного поведения представителей различных культур, опытный преподаватель, специализирующийся на преподавании английского языка на неязыковых факультетах, поделилась с участниками семинара своими соображениями относительно того, насколько “своей” может стать “чужая” культура. На конкретных примерах М.А. Стернина проанализировала учебники, изложила методику работы со специально отобранным учебным материалом, нацеленную на повышение и укрепление мотивации к изучению иностранного языка и культуры, на развитие навыков адекватного коммуникативного поведения. Особо М.А. Стернина остановилась на задачах воспитания интернационализма и патриотизма средствами учебного предмета “иностранного языка”.

А.Б. Ботникова предложила методологию подхода к изучению “чужой” культуры и литературы и обратила внимание присутствующих на три аспекта в рассмотрении оппозиции “свой – чужой”: (1) характер “чужого”, то есть учет того, в чем это “чужое” проявляется; (2) “свое” в “чужом”, то есть выяснение того, в чем “чужое” может быть родственным “своему”; (3) укоренение “чужого” в “своем”. А.Б. Ботникова подробно остановилась на выяснении объема пары “свой – чужой”, и пришла к выводу, что чужородность бывает тройкой: иностранной, временной (в историческом смысле), эстетической, что проявляется как в “своей” культуре, так и в “чужой” культуре, а также при взаимодействии различных культур. Применение предлагаемого подхода в курсах по зарубежной литературе дает преподавателям инструмент для более тонкого литературоведческого анализа и в конечном итоге позволяет студентам глубже проникнуть в обсуждаемые в курсе произведения.

С.Н. Филюшкина в своем докладе акцентировала положение о взаимозависимости исторических эпох и содержания сознания как общественного, так и индивидуального. В центре рассуждений С.Н. Филюшкиной было исследование инаковости во всех ее проявлениях, а также способов распознавания инаковости в художественном произведении. На конкретных примерах из собственного опыта С.Н. Филюшкина продемонстрировала продуктивность предлагаемой парадигмы анализа содержания художе-

ственного произведения, системы образов, выразительных средств и иных литературоведческих параметров. Умения студентов распознавать инаковость позволяет им глубже осмыслить сложнейшие переплетения человеческого сознания, исторической эпохи, творческого замысла художника и способов его воплощения в художественном произведении.

М.К. Попова проанализировала одну из программ преподавания литературы в средней школе, подготовленную лишь несколько лет назад. Охарактеризовав как корректный основной посыл автора программы рассматривать русскую и зарубежную литературы в едином контексте, М.К. Попова доказала конкретными выкладками, что этот посыл остается в значительной степени нереализованным. Особое внимание в своем анализе М.К. Попова уделила критериям отбора изучаемых на уроках литературы произведений и соотношению учебного времени, отводимого на изучение творчества наиболее значительных русских и зарубежных писателей.

Т.А. Никонова предложила рассматривать обсуждаемую проблему с точки зрения ожидания **нового**, то есть другого, еще не освоенного. Такой подход позволяет, к примеру, пересмотреть подходы к теоретическому осмыслению литературного процесса вообще и творчества отдельных писателей, в частности. Т.А. Никонова на примерах анализа творчества русского зарубежья начала XX века и последней трети XX века продемонстрировала тематическое, жанровое, идейное единство / различие в творчестве иммигрантов, их связи с литературным процессом России в целом.

Обсуждения докладов были весьма заинтересованными и сопровождались вопросами, направленными на уяснение позиции автора, уточнение терминологии. Кроме того, выступления при обсуждении докладов содержали полемику с позициями докладчиков, а также развернутый комментарий и предложения по иным подходам к обсуждавшейся проблематике.

В заключение Л.И. Гришаева, обобщая результаты обсуждения, назвала проблемы, стоявшие в центре дискуссии:

- место дихотомии “свой – чужой” в системе гуманитарного знания и в особенности при преподавании иностранных языков на неспециальных факультетах, а также при преподавании русской и зарубежных литератур,

- конкретные рекомендации относительно того, как можно максимально продуктивно реализовывать познавательный потенциал оппозиции “свой – чужой” при преподавании ино-

странного языка с ориентацией на естественно-научное и гуманитарное знание,

- подходы к дидактизации обсуждаемой проблемы,

- системность всех фактов культуры,
- структура обсуждаемой дихотомии,
- морфология понятий “свой”, “чужой”, “другой”,

- педагогические дефициты при преподавании иностранного языка на неспециальных факультетах и при преподавании литературы в вузе и школе,

- роль дихотомии “свой – чужой” в формировании идентичности личности.

Дискуссия выявила ряд вопросов, которые, с точки зрения участников семинара, являются наиболее дискуссионными и нуждающимися в дальнейшем обсуждении:

- правомерность противопоставления “чужого” “другому”,

- целесообразность разграничения оппозиций “свой – чужой” и “свой – другой”,

- степень присвоения “чужого” при инкультурации и аккультурации,

- возможность превращения “чужого” в “своего”,

- вербальные и невербальные маркеры “своего” и “чужого”,

- методика преподавания дисциплин “иностранный язык”, “зарубежная литература” и “русская литература” в высшем учебном заведении с учетом вызовов времени.

Принимая во внимание значимость обсуждавшейся проблематики, участники семинара решили просить редколлегию журнала “Вестник ВГУ. Гуманитарные науки” опубликовать материалы семинара в форме научного дискурса. Ученые, которые приняли участие в семинаре, считают целесообразным провести еще одно заседание и обсудить дидактический и методический потенциал оппозиции “свой – чужой” при преподавании истории России и других стран.

В июне 2003 года предполагается организовать в рамках деятельности ВМИОН очередное заседание круглого стола “Оппозиция “свой – чужой” как педагогическая и дидактическая проблема”. В центре внимания этого заседания будет анализ тематики и проблематики курсовых, дипломных работ и кандидатских и докторских диссертаций, защищенных в последние годы в Воронежском государственном университете и имеющих отношение к изучению проблемы “национальная идентичность”, “оппозиция “свой – чужой”, “межкультурная коммуникация”.

**Л.И. Гришаева,
М.К. Попова**